

International Working Group on Global Organic Textile Standard
 – Technical Committee –



List of relevant changes from GOTS 2.0 to GOTS 3.0

GOTS 2.0からGOTS 3.0への変更された事項のリスト

This document provides for a short summary of the relevant changes made to the content / meaning / interpretation of the criteria in GOTS version 3.0 and the corresponding Manual compare to the previous GOTS Version 2.0 and the previous Manual (issue of 1st Dec 2008). The changes are ordered chronologically by chapter.

この書類は以前のGOTS version 2.0とそのマニュアル(2008年12月1日発行)と比較して、GOTS version 3.0の判定基準とそのマニュアルの内容/意味/解釈に加えられた変更事項についてのショート・サマリーを提供する。変更は章ごとに時系列で並べられている。

The list cannot be used as a fully comprehensive and complete list of all changes but as a supportive working document only. Decisive is only the final wording in the new GOTS Version 3.0 and the Manual (issue of 1st March 2011).

このリストはすべての変更を網羅する完全な包括的リストではなく、単なる作業上の支援書類でしかない。GOTS version 3.0とマニュアル(2011年3月1日発行)の最終表現が確定的な意味を持つ。

Document 書類	Chapter 章	Relevant change (変更された事項)
GOTS	1.2	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Correction made that GOTS covers processing, manufacturing and labelling of textiles made from min. 70% organic natural fibres (not of natural fibres itself). GOTSは最低限70%のオーガニック天然繊維から作られたテキスタイル(繊維製品)の製造加工、裁断縫製仕上げ、ラベリングをカバーする(天然繊維それ自体ではなく)と訂正された。 ◆ Clarified that GOTS contains criteria relevant to the whole facility where GOTS Goods are processed as well as for the GOTS Goods itself. GOTSはGOTS製品が作られるすべての施設に関する判定基準と、GOTS製品自体のための判定基準を含むと説明された。 ◆ Clarification added that the approach of GOTS is to define criteria in processing for low impact and low residual chemicals, as it is to date technically hardly possible to produce any textiles in an industrial way without the use of chemical inputs. 今のところケミカル・インプットなしには産業としてテキスタイルを製造するのは技術的にほぼ不可能なので、アプローチとしては加工工程におけるローインパクトで残留物の少ないケミカルの判定基準を定めることとする、と説明が加えられた。
Manual	1.2	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Clarification added that GOTS does not cover non-fibre products, such as leather. GOTSは皮革などの非繊維製品をカバーしないと説明が加えられた。
GOTS	1.3	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Chapter with reference to the version number of GOTS deleted (this information is provided for on the cover side already). GOTSのバージョン・ナンバーに言及する章を削除(この情報はすでに表紙にある) ◆ New content of the chapter which is now named 'conformity certificate' and related wording introduced to comply with the

Document 書類	Chapter 章	Relevant change (変更された事項)
		<p>wording of other organic standard systems and ISO norms. この章の新しい内容は、今では「適合認証書」と名づけられ、関連する言い回しもISOの規定や他の有機基準の言い回しと対応が図られている。</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ Clarification added that textile processors, manufactures and traders as well as their products are subject to certification according to GOTS. テキスタイル(繊維製品)の製造加工業者、裁断縫製仕上げ業者、貿易流通業者と彼らの製品がGOTSの認証の対象となる、と説明が加えられた。
GOTS	1.4	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Labelling of 'in conversion': Requirement dropped, that "certification of 'in conversion' is only possible if the equivalent organic fibres are not commercially available in sufficient quantity, quality or type" to support the use of 'in conversion fibre', where certifiable to the applicable organic standard. 「イン・コンバージョン」のラベリングで、適用可能な有機農法基準が認証可能な場合、「イン・コンバージョン」の使用を支援するため、「イン・コンバージョン」の認証は、同等のオーガニック繊維が十分な量と品質、タイプで商業的にまかないきれないことが論証できる場合にのみ可能」の要件を取り下げた。 ◆ Further the labelling requirements have been made consistent with the provisions of the Licensing & Labelling Guide. 更にはラベリングの要件にライセンスとラベリングの手引きの規定との整合性が取られた。
GOTS	1.5	<ul style="list-style-type: none"> ◆ New chapter introducing the valid released GOTS reference documents added. GOTSのすでに発表されていて効力を持つ参照資料を紹介する新しい章が加えられた。
Manual	2.1	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Clarification added that farming standards based on IFOAM Basic Standards are approved for fibre certification. IFOAMの基本基準(IFS)に基づく農法基準が繊維の認証に承認された、と説明が加えられた。
GOTS	2.2.1	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Clarification added that the additional (non-organic) fibres must be non GM. (非オーガニックの)追加素材は遺伝子組み換えでないもの、でなければならない、と説明が加えられた。 ◆ Accessories are no longer to be calculated to the fibre content for the 95% level (in line now with 2.2.2 and the 70% level). 付属物はもはや95%の繊維の含有率に計算されない(同様に今度は2.2.2の70%にも)
GOTS	2.2.1 & 2.2.2	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Clarification added that percentage figures for material composition refer to weight. 素材の組成のパーセンテージの数値は重量を表す、と説明が加えられた。
GOTS	2.3.1	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Clarification added that the list of prohibited and restricted chemicals that are explicitly listed is not to be seen as a comprehensive and inclusive list but that in last instance the basic assessment criteria (reg. toxicity, biodegradation etc.) are decisive for GOTS approval. 明白にリストされた禁止あるいは制限されているケミカルのリストは、包括的ですがすべてを包含するリストとはみなされず、最終的には(毒性や生分解性などの観点から)基礎的な査定の判定基準が、GOTSのアプローチに確定的な意味を持つ、と説明が加えられた。 ◆ Further prohibited inputs explicitly mentioned (nonylphenol, octylphenol, PFOS, PFOA, Organotin compounds, all APEOs, NTA, nano particles, plasticizers). さらにまた、禁止された投入物質が明白に記載された(ノニルフェノール、オクチルフェノール、パーフルオロオクタンスルホン酸、パーフルオロオクタン酸、有機スズ化合物、すべてのアルキルフェノールエトキシレート類、ニトリロ三酢酸、ナノ粒子、可塑剤) ◆ Total ban on biocides dropped (still banned as (finishing) application but use e.g. as in-can preservatives to a certain level

Document 書類	Chapter 章	Relevant change (変更された事項)
		<p>permitted now). 殺菌剤の全面禁止は取り下げた(仕上げ剤としての応用はまだ禁止されるが、例えば缶入りの防腐剤のような使い方は一定のレベルで今では許可される)。</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ Total ban on qac's dropped (still explicitly banned are DTDMAC, DSDMAC and DHTDMAC). 第四級アンモニウム化合物の全面禁止は取り下げた(ビスジメチルアンモニウムクロリド、ジステアリルジメチルアンモニウムクロリド、ビス(水素化牛脂)ジメチルアンモニウムクロリドはまだ明白に禁止)。 ◆ Substances listed in regulation EC 552/2009 or on the ECHA 'candidate list of substances of very high concern for authorisation' are prohibited. EC規則552/2009にリストされたあるいは欧州化学物質庁(ECHA)の認可のための高懸念物質候補リストにリストされた物質は禁止。
Manual	2.3.1	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Parameters that should be considered to determine 'permanent AOX' content introduced. 永久性AOXの含有量の判定に考慮されることが望ましいパラメータを導入した。 ◆ References to the mentioned regulations and lists added. 言及した規則とリストの参照が加えられた。
GOTS	2.3.2	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Clear distinction made in assessment between risk phrases (hazardous statements) that are referring to substances and those referring to preparations: 物質単体を参照するリスク・フレーズ(危険有害性表示)と配合剤を参照するそれ、との間の査定に明白な区別がつけられた。 <ul style="list-style-type: none"> - Substances and preparations are banned if assigned to listed risk phrases related to health hazards 健康への危険に関するリストされたリスク・フレーズに該当する物質と配合剤は禁止 - Preparations are also banned if assigned to listed risk phrases related to environmental hazards 環境への危険に関するリストされたリスク・フレーズに該当する物質と配合剤は禁止 <p>Resulting concrete changes: その結果明確な変更がなされた</p> <ul style="list-style-type: none"> - Newly preparations are banned if assigned to R51/53, R55, R56 リスク・フレーズR51/53, R55, R56に該当する配合剤は新たに禁止 - Newly preparations are no longer banned if a contained substance is assigned to R50, R50/53, R58, R59 as long as this does not trigger a classification of the preparation itself 新たに配合剤は、それに含まれる物質がリスク・フレーズR50, R50/53, R58, R59に該当しても、その配合剤それ自体の分類がリスク・フレーズに抵触しない限りは禁止されない。 ◆ Accepted test methods for toxicity and biodegradability reviewed 毒性と生分解性の許容される試験方法が見直された。 ◆ New animal / fish tests to determine environmental data (LD / LC 50 values) prohibited 環境データ(50%致死量と50%致死濃度の値)を判定するための新たな動物・魚類試験は禁止
Manual	2.3.2	<ul style="list-style-type: none"> ◆ References to the mentioned regulations and norms added.

Document 書類	Chapter 章	Relevant change (変更された事項)
		言及した規則と規範の参照が加えられた。
GOTS	2.3.3	<ul style="list-style-type: none"> ◆ New Chapter added referring to the adequate basis for assessment of chemical inputs and clarifying that any chemicals used must have been approved by a certifier prior to its usage. ケミカル投入物質の査定の適切な基礎について参照し、すべての使用されるケミカルは使用に先立って認証機関に承認されなければならないと説明する新しい章が加えられた。
Manual	2.3.3	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Basic principles and requirements for approval of chemicals added (under consideration of the provisions of the accreditation document). ケミカルのアプルーバルのための基本原則と要件が加えられた(資格認定書類の条項を考慮した上で)
GOTS	2.4.2	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Additives are allowed now in spinning if they meet the basic requirements as set in chapter 2.3.1. and 2.3.2. 今では紡績で添加物は2.3.1と2.3.2項で定めた基本要件に合致すれば許可される。 ◆ New requirement added that any paraffin products used must be fully refined with a limited value for residual oil of 0,5%. 使用されるすべてのパラフィン製品は、残留する油分0.5%の限界値まで完全に精製さなければならない、の新しい要件が加えられた。
GOTS	2.4.5	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Requirement added that washing detergents must be free of phosphates. 洗剤はフォスフェイト(リン酸塩)を含んではならない、の要件が加えられた。 ◆ Corrected that ammonia treatment is exceptionally permitted for after treatment of wool (not for pre-washing). アンモニア処理は羊毛の後処理では例外的に許可(前処理でなく)と訂正された。 ◆ Clarification added that exceptions for bleaches not based on oxygen can only be granted for non-cotton fibre products where oxygen bleaches are not sufficiently functional. 酸素に基づかない漂白の例外は、綿繊維以外の繊維に、酸素の漂白が機能的に十分でない場合にのみ与えられると説明が加えられた。
GOTS	2.4.6	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Clarified that disperse dyes classified as allergenic are prohibited. アレルギー誘発性に分類される(分散)染料は禁止と説明された。
Manual	2.4.6	<ul style="list-style-type: none"> ◆ MAC III arylamines and prohibited disperse dyes listed. MAC IIIのアリールアミンと禁止された分散染料がリストされた。
GOTS	2.4.6 & 2.4.7	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Inclusion of natural dyes to the obligation to meet the basic requirements 2.3.1 and 2.3.2 天然染料も2.3.1と2.3.2項の基本要件を満たす義務に含めた。 ◆ Requirement added that the use of natural dyes and auxiliaries that are derived from a threatened species listed on the Red List of the IUCN is prohibited. IUCN(国際自然保護連合)のレッドリストに挙げられている絶滅危惧種から派生する天然の染料と助剤の使用は禁止される、と要件が加えられた。
Manual	2.4.6 & 2.4.7	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Reference to the list of the IUCN is provided. IUCN(国際自然保護連合)のレッドリストの参照が提供された。
GOTS	2.4.7	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Specified that also pigments that release carcinogenic arylamine compounds (MAC III, category 1,2,3) are prohibited. 発癌性アリールアミン化合物を発生する顔料(MAC III カテゴリー1,2,3)も禁止と明記。 ◆ Specification added that ammonia is allowed as required buffer in pigment printing pastes.

Document 書類	Chapter 章	Relevant change (変更された事項)
		<p>アンモニアは顔料プリントの糊のバッファーとして必要な場合は許可、と記述。</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ Flock printing is allowed with natural and regenerated fibres. フロック・プリントは、天然繊維と再生繊維が許可される。
Manual	2.4.7	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Reference to prohibited azo pigments provided. 禁止されたアゾ顔料の参照が提供された。
GOTS	2.4.8	<ul style="list-style-type: none"> ◆ General ban on synthetic finishing additives lifted; the use of synthetic inputs for anti-microbial finishing (including biocides), coating, filling and stiffening, lustring and matting as well as weighting remains prohibited. 合成の仕上げ添加材の一般的な禁止は解かれた。抗菌加工(殺菌剤を含む)、コーティング、充填と硬化加工、つや出しとつや消し、加重加工に使われる合成投入物質は禁止のままで残った。 ◆ New requirement added that garment finishing methods that are considered to be harmful to the workers (such as sand blasting of denim) are prohibited. 労働者に有害とみなされる(例えばデニムのサンドブラस्टングなど)ガーメントの仕上げ方法は禁止、の新たな要件が加えられた。
GOTS	2.4.9	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Criteria for accessories in general much simplified. Two remaining categories introduced with one group for which only natural materials (or material compositions that are permitted for the applicable label grade of the GOTS Good as defined in chapter 2.2.1 respective 2.2.2) are permitted and the second group for which also the other materials as specified in the line 'materials in general' are permitted. 全般的に付属物の判定基準はかなり簡素化された。残された二つのカテゴリーが導入され、一つのグループは天然素材のみ(あるいは2.2.1か2.2.2項のそれぞれに定義されるGOTS製品に適用可能なラベル等級に許された素材の組成)が許可、二つ目のグループはその他の素材のグループで「素材全般」で同様に特定されたものは許可、となった。 ◆ Requirements for additional fibres transferred from annex B) to 2.4.9. and regulated in more detail. Polyester used must be made from postconsumer recycled material from 1st January 2014 onwards. Polypropylene introduced as an accepted 'additional fibre material'. 追加素材の繊維の要件を附表Bから2.4.9項に移動し、さらに細かく規定した。2014年1月1日以降は使われるポリエステルは消費使用後のリサイクル素材から作られたものでなければならない。ポリプロピレンが受け入れられる追加繊維素材に導入された。 ◆ Criterion added that (in addition to threatened timber) also material from threatened animals and plants is prohibited. (絶滅の恐れがある木材に加えて)絶滅危惧のある動物や植物からの素材も禁止、の判定基準が加えられた。
GOTS	2.4.10	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Requirement added that data on energy and water consumption per kg of textile output as well as target goals and procedures to reduce energy and water consumption per kg of textile output need to be available by operators. 製造されるテキスタイルのkg当たりのエネルギーと水の消費データと製造されるテキスタイルのkg当たりのエネルギーと水の消費を削減するゴールと手順が、業務を行う企業によって用意される必要がある、の要件が加えられた。
GOTS	2.4.11	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Specific requirements added for wastewater from wool scouring and bast retting sites. ウールの洗毛と韌皮繊維のウォーター・レッティングからの廃水についての特定の要件が加えられた。 ◆ Permitted COD / kg textile output of treated water reduced to 20 g/kg.

Document 書類	Chapter 章	Relevant change (変更された事項)
		<p>廃水処理後の水に対する、製造されるテキスタイルのkg当たりの許可されるCOD(化学的酸素要求量)は20 g/kgに減らされた。</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ COD/BOD ratio requirement deleted (as not applicable in this context). COD/BOD(化学的酸素要求量/生物化学的酸素要求量)の比率の要件は削除された(この文脈で適用するものではないので)。
Manual	2.4.11	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Test and calculation method to determine COD in g/kg of textile output added. 製造されるテキスタイルのkg当たりのCOD(化学的酸素要求量)を判定する試験方法と計算方法が加えられた。 ◆ Test method to determine copper in wastewater added. 廃水中の銅を判定する試験方法が加えられた。
GOTS	2.4.12	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Legally required treatments of raw materials permitted under restrictions (limited to a max. of two years). Requirement added that from 1st January 2014 onwards any paper or cardboard used in packaging material, hang tags, swing tags etc. must be post-consumer recycled or certified according to FSC or PEFC. 原料の法的に要求される処理は制約のもとで(最長2年を限度として)許可された。 2014年1月1日以降はパッケージング素材に使われる紙やカードボード、ハングタグやスイングタグなどは消費使用後のリサイクル素材であるか、あるいはFSCやPEFCの森林認証を受けなければならない、の要件が加えられた。
GOTS	2.4.13	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Requirement to obtain a proof for the whole quantity of purchased GOTS Goods added. 購入したGOTS製品の全量について証明を入手する要件が加えられた。
GOTS	2.4.14	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Requirements for technical quality parameters for fibre blends specified / revised. 繊維ブレンドの技術的品質パラメータの要件を仕分けし改訂した。 ◆ Washing temperature for dimensional change test introduced and specified that requirement is only valid for the garment sector. 寸法変化の試験のための洗濯温度を導入、この要件は衣服分野のみに有効と明記した。
Manual	2.4.14	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Alternate acceptable test methods from the US and Japan for the technical quality parameters introduced. 技術的品質パラメータのアメリカと日本からの代替として受け入れられる試験方法を導入。
GOTS	2.4.15& 2.4.16	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Limit value for AOX changed from 0.5 to a more appropriate and realistic level of 5.0mg/kg 吸着性有機ハロゲン化物AOXの限界値を0.5から5.0mg/kg、より適切で現実的なレベルに変更。 ◆ Limit value for arylamines changed from 30mg/kg to 20mg/kg アリアルアミンの限界値を30mg/kgから20mg/kgへ変更。 ◆ pH level for products with skin contact limited to 4.5-7.5 肌に接触する製品のphレベルは4.5-7.5を限度とした。 ◆ Limit values for tin, TphT, DOT, PAH, phthalates as well as for cadmium and lead in digested sample (in accordance with CPSIA) introduced. 錫、トリフェニル錫、ジオクチル錫、フタレート、カドミウムと鉛は((Consumer Product Safety Improvement Act)消費者製品安全性改善法に従って)サンプルに含有で、限界値が導入された。
Manual	3.1-3.10	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Applicable ILO reference conventions introduced as basis for interpretation.

Document 書類	Chapter 章	Relevant change (変更された事項)
		適用可能なILO国際労働機関の参照すべき協定が解釈上の基礎として導入された。
GOTS	3.11	<ul style="list-style-type: none"> New chapter containing social compliance management requirements introduced. 社会的責任への対応の管理の要件を含む新しい章が導入された。
GOTS	4.1	<ul style="list-style-type: none"> Certification obligation for trade operations specified. All traders with more than 5000€ annual turnover with GOTS Goods must participate. Traders with less than 5000€ annual turnover need to register with an Approved Certifier. 貿易流通業務の認証の義務が明記された。GOTS製品の売上が年商5000ユーロを超えるすべての貿易流通業者は参加しなければならない。年商5000ユーロ以下の貿易流通業者は承認された認証機関に登録する必要がある。 Approval requirements for certifiers have been made consistent with the provisions of the accreditation document. 認証機関のアプルーバルの要件が資格認証書類の規定と整合性が取られた。
Manual	4.1	<ul style="list-style-type: none"> First processing step that must be GOTS certified prescribed (ginning for cotton, retting for bast fibres, boiling and washing of cocoons for silk, grading resp. scouring of wool). GOTSが認証すべき最初の製造加工段階が規定された(綿花の繰り綿、靱皮繊維のレッティング(浸漬)、絹の繭の茹でと洗い、ウールの洗毛と場合により格付け) Summary for the annual on-site inspection and certification obligation for the different stages in the supply chain (processors, manufacturers, traders and retailers) added. サプライチェーンの中の異なるステージ(製造加工、裁断縫製仕上げ、貿易流通、小売)の現場検査と認証の義務の概要が加えられた。 Obligation for performing a minimum amount of 2% unannounced inspections introduced. 最低2%の抜き打ち現場検査の数を実施する義務が導入された。 Minimum inspection protocol in line with the provisions of the accreditation document introduced. 資格認定書類の規定と調和して現場検査の最低限の実施要項が導入された。 Requirements for minimum content of operational certificates in line with the provisions of the accreditation document added. 資格認定書類の規定と調和して業務認証書の最低限の内容の要件が加えられた。 'Low risk' clause specified in which the certifier can decide on exceptions from the annual on-site inspection. 認証機関は年サイクルの現場検査から除外を決定することかできる、の中にロウ・リスクの条項を明記した。
Manual	4.2	<ul style="list-style-type: none"> Risk factors that should be considered in risk assessment for contamination and corresponding testing introduced. 汚染についてのリスク査定で検討されることが望ましいリスクファクターと対応する試験を導入した。
GOTS	Annex A	<ul style="list-style-type: none"> Introduction of new definitions. Terms written in the standard in cursive letters are defined in this annex. 新しい定義を導入。基準の中で、斜体で書かれている用語はこの附表に定義されている。

 Marcus Bruegel, GOTS Technical Director

01 March 2011_